

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:

中文

# 彌撒程序及經文

## 開始儀式 (進堂式)

因父、及子、及聖神之名。

亞孟。

願天父的慈愛，基督的聖寵  
聖神的共融與你們同在。

也與你的心靈同在。

## 懺悔詞

各位兄弟姐妹，現在我們大家認罪，  
虔誠地舉行聖祭。

我向全能的天主和各  
位兄弟姐妹，  
承認我在思、言、行為上的過失，  
*我罪、我罪、我的重罪。*  
為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、  
天使、聖人，  
和你們各位兄弟姐妹，

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

## Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

## Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

爲我祈求上主、我們的天主。

願全能的天主垂憐我們，  
赦免我們的罪，  
使我們得到永生。

亞孟。

## 垂憐經

上主，求你垂憐。

上主，求你垂憐。

基督，求你垂憐。

基督，求你垂憐。

上主，求你垂憐。

上主，求你垂憐。

## 光榮頌

天主在天受光榮。 ...

主愛的人在世享平安。  
主、天主、天上的君王，  
全能的天主聖父，  
我們爲了你無上的光榮，  
讚美你、稱頌你、朝拜你、顯揚你、感謝你。  
主、耶穌基督、  
獨生子；

Gud, allmektige Fader.  
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

## Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

## Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## Gradualsalme

## Annen lesning

主、天主、天主的羔羊，  
聖父之子；除免世罪者，  
求你垂憐我們。  
除免世罪者，  
求你俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，  
求你垂憐我們；  
因為只有你是聖的，  
只有你是主，  
只有你是至高無上的。  
耶穌基督，你和聖神，同享天主聖父的光榮。  
亞孟。

## 集禱經

請大家祈禱。

...

亞孟。

## 第一篇讀經

...

這是上主的話

感謝天主。

## 答唱詠

## 第二篇讀經

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## Evangelievers

## Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten  
*Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## Preken

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,

...

這是上主的話

感謝天主。

## 福音前歡

## 宣讀福音

願主與你們同在。

也與你的心靈同在。

恭讀 ... 福音。

主，願光榮歸於你。

...

這是基督的福音。

基督，我們讚美你。

## 講道

## 信經

我信唯一的天主。

全能的聖父，天地萬物，

alle synlige og usynlige ting.  
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,  
Guds enbårne Sønn,  
født av Faderen fra evighet.  
Gud av Gud, lys av lys,  
sann Gud av den sanne Gud,  
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.  
Ved ham er alt blitt skapt.  
For oss mennesker og for vår frelses skyld  
steg han ned fra himmelen.  
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd  
av Jomfru Maria,  
og er blitt menneske.*  
Han ble korsfestet for oss,  
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.  
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,  
før opp til himmelen,  
og sitter ved Faderens høyre hånd.  
Han skal komme igjen med herlighet  
og dømme levende og døde,  
og på hans rike skal det ikke være ende.  
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,  
som utgår fra Faderen og Sønnen,  
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,  
og som har talt ved profetene.  
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.  
Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

無論有形無形，都是他所創造的。  
我信唯一的主、耶穌基督、  
天主的獨生子。  
他在萬世之前，由聖父所生。  
他是出自天主的天主，出自光明的光明，  
出自真天主的真天主。  
他是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，  
萬物是藉著他而造成的。  
他爲了我們人類，並爲了我們的得救，  
從天降下。  
*他因聖神由童  
貞瑪利亞取得肉軀  
而成爲人。*  
他在般雀比拉多執政時，  
爲我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。  
他正如聖經所載，  
第三日復活了。  
他升了天，坐在聖父的右邊。  
他還要光榮地降來，  
審判生者死者，  
他的神國萬世無疆。  
我信聖神，他是主及賦予生命者，  
由聖父聖子所共發。  
他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，  
他曾藉先知們發言。  
我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。  
我承認赦罪的聖洗，  
只有一個。我期待死人的復活，  
及來世的生命。  
亞孟。

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

### Bønn over offergavene

...

## 信友禱文

### 感恩祭宴

上主，萬有的天主，  
你賜給我們食糧，我們讚美你；我們將這麥面餅，  
呈獻給你，  
這是大地的產物，也是人類勞動的成果，  
願它成為我們的生命之糧。

願天主永受讚美！

上主、萬有的天主，你賜給我們飲料，  
我們讚美你；我們將這葡萄酒，  
呈獻給你，  
這是大地的產物，也是人類勞動的成果，  
願它成為我們的精神飲料。

願天主永受讚美！

...

各位兄弟姐妹，請你們祈禱，望全能的天主聖父，  
收納我和你們共同奉獻的聖祭。

望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮他的聖名，也為我們  
和他整個聖教會的益處。

### 獻禮經

...

Amen.

## Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

亞孟。

## 感恩經

願主與你們同在。

也與你的心靈同在。

請舉心向上。

我們全心歸向上主。

請大家感謝主、我們的天主。

這是理所當然的。

## 頌謝詞

聖父，我們藉著你的鍾愛之子、耶穌基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助於我們的得救。...

## 歡呼歌

聖、聖、聖，上主、萬有的天主，

你的光榮充滿天地。歡呼之聲，

響徹雲霄。

奉上主之名而來的，當受讚美。歡呼之聲，

響徹雲霄。

信德的奧迹。

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,

主啊！我們傳報你的聖死，  
歌頌你的復活，  
期待你光榮地再來。

...

藉著基督，偕同基督，在基督內，  
並在聖神的共融中，  
一切崇敬和榮耀都歸於你，  
全能的天主聖父，  
直到永遠。

亞孟。

## 天主經

我們既遵從救主的訓示，  
又承受他的教導，  
才敢說：

我們的天父，  
願你的名受顯揚；  
願你的國來臨；  
願你的旨意奉行在人間，  
如同在天上。  
求你今天賞給我們日用的食糧；  
求你寬恕我們的罪過，  
如同我們寬恕別人一樣；  
不要讓我們陷於誘惑，  
但救我們免於兇惡。

上主，求你拯救我們免於一切兇惡，  
恩賜我們今世平安，



så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

使我們仰賴你的仁慈，  
永久脫免罪惡，  
並在一切困擾中，  
安然無恙，  
虔誠期待永生的幸福和救主耶穌基督的來臨。

天下萬國，普世權威，  
一切榮耀，  
永歸於你。

主耶穌基督，  
你曾對宗徒們說：「我將平安留給你們，  
將我的平安賞給你們。」求你不要看我們的罪過，  
但看你教會的信德，  
並按照你的聖意，  
使教會安定團結。你是天主，  
永生永王。

亞孟。

願主的平安常與你們同在。

也與你的心靈同在。

請大家互祝平安。

## Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

## Kommunion

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

## Avsluttende ritus

## 擘餅

除免世罪的天主羔羊，  
求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，  
求你垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，  
求你賜給我們平安。

## 領

請看天主的羔羊；  
請看除免世罪者。  
被邀請來赴聖筵的人是有福的。

主，我當不起你到我心裏來，  
只要你說一句話，我的靈魂就會痊愈。

基督聖體。

亞孟。

## 領主後經

請大家祈禱。

...

亞孟。

## 禮成儀式

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

願主與你們同在。

也與你的心靈同在。

願全能的天主：  
聖父、聖子、聖神，  
降福你們。

亞孟。

彌撒禮成。

感謝天主！